

**“Workers' Compensation for New Hampshire Workers” – (Vietnamese)**

**New Hampshire Department of Labor**

95 Pleasant Street, Concord, NH 03301

603-271-3176

[www.labor.state.nh.us](http://www.labor.state.nh.us)

**Bù Trừ Lao Động cho Nhân Công New Hampshire**

**Trợ cấp y tế và tàn tật cho nhân công bị thương**

Nếu quý vị bị nạn khi làm việc, tiền bù trừ lao động (hay "workers' comp") sẽ trả cho chi phí y tế quý vị. Tiền này cũng trả 60% lương bổng bị mất sau khi quý vị vắng mặt lâu hơn ba ngày làm việc. Bù trừ lao động là một loại bảo hiểm mà tất cả hãng sở PHẢI cung cấp cho nhân công.

**Bù trừ lao động bao che tất cả nhân công**

Không cần biết lỗi của ai. Đa số trường hợp, nhân công có thể được tiền bù trừ lao động, gồm có nhân viên bán giờ, tạm thời, và nhân công di dân. Nhân công không có giấy tờ hợp pháp đủ điều kiện được đa số trợ cấp bù trừ lao động, kể cả chi phí y tế.

**Báo cáo thương tích**

Nếu quý vị bị nạn khi làm việc, thì phải cho hãng sở biết. Điền ngay một mẫu báo cáo tai nạn (mẫu 8aWCA). Quý vị có thể lấy mẫu này tại sở làm. Nên giữ một bản cho mình. Quý vị có thời hạn đến hai năm để báo cáo thương tích hoặc bệnh hoạn tại nơi làm việc, nhưng tốt nhất là nên báo cáo ngay.

**Chọn bác sĩ**

Quý vị có quyền tự chọn cho mình một bác sĩ nếu bị nạn tại nơi làm việc. Quý vị cũng có quyền tham khảo lấy ý kiến thứ nhì. Đa số trường hợp, quý vị có thể chọn bất cứ bác sĩ nào.

Đối với hãng bảo hiểm bù trừ lao động có "managed care," (chăm sóc điều hợp), quý vị phải chọn từ một danh sách bác sĩ.

Nên nhớ cho bác sĩ, bệnh viện, và các nơi điều hành sức khỏe khác biết là tình trạng của mình liên quan đến việc làm. Họ nên gửi tất cả hóa đơn đến hãng sở của quý vị, chớ không phải đến quý vị. Nếu thương tích hoặc bệnh hoạn là do công việc làm của quý vị, nên nhờ bác sĩ ghi vào trong báo cáo này. Nên nhớ là tình trạng của quý vị cần được mô tả chính xác.

### **Trở lại làm việc**

Nên nhớ lấy một mẫu (75WCA-1) từ bác sĩ, cho biết quý vị có thể làm việc hay không, và có giới hạn nào trên công việc của quý vị hay không. Trao một bản cho hàng sở và giữ cho mình một bản. Hàng sở phải làm theo điều chỉ dẫn của bác sĩ.

### **Nếu đơn quý vị bị từ chối**

Nếu hãng bảo hiểm bù trừ lao động từ chối đơn quý vị, thì không nên bỏ cuộc. Một số hãng bảo hiểm từ chối đơn khiếu nại trước tiên vì một số lý do kể cả khi không có tài liệu thích đáng. Quý vị nên xin một cuộc điều trần tại Ban Lao Động (Department of Labor) để bàn thảo về từ chối đó. Cuộc điều trần diễn ra trước mặt các viên chức hành chánh tại cao ốc Ban Lao Động ở Concord. Gần phân nửa tất cả nhân công bị thương khiếu nại lên Ban đều thắng cuộc điều trần. Quý vị có được 18 tháng từ ngày bị từ chối để xin điều trần.

### **Tìm người giúp đỡ pháp lý**

Nếu quý vị cần một luật sư giúp đỡ, thì nên tìm người nào chuyên về bù trừ lao động. Quý vị sẽ không trả bằng tiền túi của mình. Luật sư sẽ được 20% trợ cấp tàn tật chưa trả cho quý vị, nếu thắng việc khiếu nại. Nếu thua cuộc, quý vị không phải trả tiền cho luật sư.

### **Giúp Đỡ từ Ban Lao Động NH**

Muốn biết thêm thông tin hoặc xin giúp đỡ, gọi Ban Lao Động New Hampshire tại số 603-271-3176. Nhân viên nơi đó sẽ giúp đỡ nhân công bị thương hiểu, giám định hồ sơ, và bảo vệ quyền của quý vị. Hỏi Ban Khiếu Nại Bù Trừ Lao Động (Workers' Compensation Claims Department). Hoặc vào mạng lưới của Ban <http://www.labor.state.nh.us/>

*This worksheet was created by the NH Coalition for Occupational Safety and Health, based on information provided by the NH Department of Labor. Funding was provided by the Endowment for Health. Revised June 2008 and January 2009.*